



**Brist på Biblar
på uzbekiska s. 2**

**Guds Ord till
udmurterna s. 3**



Gatuvy från huvudstaden Tasjkent

Brist på Biblar i Uzbekistan

Uzbekistan ligger i Centralasien, på gränsen till Afghanistan. Uzbekerna är ett snabbt växande muslimskt folk – idag ca 25 miljoner. Det finns uzbekar även i grannländer och till och med i väst.

IFB började översätta Bibeln på uzbekiska 1973 och det första Nya Testamentet, med 1 Mosebok och Psaltaren, trycktes 1992. Just då hade Sovjetunionen och järnridån fallit och man kunde transportera Nya Testamenten i mängder in i landet. Idag råder det brist på Nya Testamenten, eller ”Inzjil” som det heter på uzbekiska. Människor kommer till tro och man har ingenting att ge dem. Gudstjänster på uzbekiska är förbjudna. Polisen gör razzior i kyrkor och hemma hos folk och konfiskerar Biblar. Dessutom måste man idag betala böter på över 10.000 kronor om man blir ertappad med ett NT. Det råder även brist på uzbekiska Biblar i väst.

En ung broder som vi kallar Taimaz berättar:

«Jag var en religiös muslim och jag brukade besöka moskén. En gång berättade mullahn att ”Inzjil” hade kommit ut på uzbekiska. Boken inkluderar även 1 Moseboken och Psaltaren. Han läste upp stycket ur 1 Moseboken 19 hur Lot flydde Sodom innan Gud förstörde det och sedan bodde med sina båda döttrar i en grotta. Döttrarna gav sin far vin att dricka och han låg med dem och de båda blev gravida. Sedan sade mullahn: – Ser ni vad som står i den här boken? Ni ska inte läsa den!

Det var så jag för första gången hörde talas om Nya Testamentet.

När jag en gång besökte min släkting hittade jag en grön bok hos honom. Det visade sig vara just detta ”Inzjil”. Jag blev intresserad och började leta efter berättelsen om Lot och började läsa. Det stod precis som mullahn

hade sagt. Hur kunde en profet, dvs Lot, göra så? Jag sade till min släkting: Du måste bränna upp denna bok, jag föredrar att läsa Koranen.

På natten såg jag Jesus i drömmen. Då fick jag lust att läsa Nya Testamentet. Jag kontaktade min släkting och frågade om han hade bränt upp boken. Det hade han inte. Kunde jag möjligen låna den? – Ja, men bara i två veckor.

Så småningom kom jag till en kristen hemgrupp. Där läste någon ur ”Inzjil” och predikade. Detta gick rakt in i mitt hjärta. På slutet bad jag om att få ett exemplar av Nya Testamentet. När jag fick det frågade jag: – Får jag behålla det? – Javisst, om du läser det. Då tryckte jag det mot mitt bröst.

Hemma läste jag och läste, fem-sex timmar i streck. Mina föräldrar frågade mig: – Ska du inte komma och äta? Det hände att jag somnade med huvudet på boken. Sedan dess älskar jag Ordet!», sade Taimaz.

Det finns många kristna i Uzbekistan som inte kan träffa andra kristna. Det enda de har är ett NT som de läser, vilket hjälper dem att stå fasta i tron. Hela Bibeln är inte tryckt än – den väntas bli klar nästa år. Uzbekerna behöver Guds Ord. Vill du hjälpa till?

På marknaden





Musikgruppen Inkrez från Filadelfiaförsamlingen i staden Izjevsk

Guds Ord återvänder inte fåfängt

Rapport från Udmurtien

Udmurterna, en folkgrupp sydväst om Uralbergen, fick i höstas en ny upplaga av boken *Bibliska berättelser. Den nådde de lokala kristna i lagom tid att delas ut som jul- och nyårspresenter. Musikgruppen från Filadelfiaförsamlingen i staden Izjevsk hade även med sig böcker på sin julturné till avlägsna udmurtbyar. Så här berättar medlemmar från musikgruppen Inkrez (Himmelsk kantele):*

”Efter nyår – i Ryssland är juldagen den 7 januari – åkte vi till områdena Basjkortistan, Tatsylin och Janaul, där det bor udmurter. Människorna där är hedningar eller muslimer, det finns inte en enda kristen kyrka där. När vi i förväg frågade i byarna om vi kunde komma och ha julkonsert, berättade lokalbefolkningen att de är hedningar och att de ingenting vet om julen. Ändå välkomnade de oss därför att också vi är udmurter och vårt

program är på udmurtiska. Dagarna vi besökte byarna var väldigt kalla, men trots det fylldes byarnas föreningshus med folk. Människorna lyssnade på oss med förundran, budskapet om Jesu Kristi födelse och syndernas förlösning var någonting alldeles nytt för dem. Vi hade verkligen hamnat bland ett folk som lever i mörkret! Människorna blev berörda av vårt budskap: de bad oss komma tillbaka och berätta mer om Gud och hans Son. De var också intresserade av böckerna. Människorna tog ivrigt emot Bibliska berättelser och all andlig litteratur som vi kunde erbjuda dem.

Vi besökte också udmurtbyar i Perm-distriktet. Där hade vi redan tidigare varit och folk hade fått Nya Testamenten och Barnbiblar. Nu var deras hjärtan öppna för julens välsignelse. Efter vår konsert lämnade ingen salen, alla stannade kvar för att höra mera om frälsningens väg. När vi berättade för dem om synden, dess lön, Guds frälsningsplan, Jesu död



Institutet för Bibelöversättning

har publicerat 1973-2008 Biblar, Nya Testamenten och bibeldelar på 74 språk:

Hel Bibel på 5 språk:

1978 Armeniska*
1981 Ryska "Götte Bibeln" med stor bilaga*
(omtr., flera utgåvor)
1984 Moldaviska (IFBs omskrivning till kyrillisk skrift)
1989-1990 Georgiska
1987-1990 Ryska, 3-bandiga Bibeln med kommentarer*
1992 Tadjikiska

Nya Testamentet på 26 språk:

1973 Tjuvasjiska*
1979 Komi-zyrjänska; nyövers. 2008
1982 Azerbajdžanska
1986 Ångsmariska; nyövers. 2007
1986 Ujguriska* (arabisk skrift)
1991 Adygeiska
1991 Kirgiziska
1992 Uzbekiska
1993 Kabardinska
1993 Ossetiska, nyövers 2004
1994 Balkariska
1994 Turkmeniska (kyrillisk skrift)
1997 Udmurtiska
2000 Kurdiska – kurmandji
2001 Tatariska
2001 Tuvinska
2002 Kalmykiska
2003 Altajiska
2003 Karelska – olonets
2004 Jakutiska
2004 Karakalpakiska
2005 Turkmeniska (latinsk skrift)
2006 Gagauziska (kyrillisk skrift)
2006 Gagauziska (latinsk skrift)
2006 Mordvin-erzjänska
2006 Vepsiska
2007 Tjetjenska
2007 Kumykiska
2008 Avariska

Bibeldelar på 43 språk:

1978 Karatjajska
1978 Krimtatariska
1981 Abchaziska
(1982 Ujguriska)
1983 Kazakiska
(1984 Tjuvasjiska)
1995 Chakasiska
1995 Enetsiska +
1995 Mordvin-moksjänska
1996 Basjkiriska
1996 Burjatiska
1996 Dolganska
1996 Komi-permjakiska
1996 Lakiska
1996 Lezginska
1996 Nordkarelska
1997 Bergsmariska
1997 Tabasaranska
1999 Besjtjinska
1999 Nogajska
2000 Chantiska
2000 Mansiska
2001 Evenska
2001 Jazguljamska +
2001 Rusjänska +
2001 Sjugniska +

2001 Vachiska +
2002 Dargjiska
2002 Digor - ossetiska
2002 Dungska
2002 Eveniska
2002 Itelmenska
2002 Liviska +
2002 Nanajska
2003 Tsakhuriska
2004 Nenetsiska
2004 Rutuliska
2004 Sjoriska
2004 Tjuktjiska
2005 Agulska
2005 Balochiska
2005 Ingusjiska
2005 Korjakiska
2005 Nganasanska +

Utdrag ur en bibelbok är markerade med +.
Alla är IFBs översättningar utom de som är markerade med *. Här anges årtal endast för den första utgåvan. Omtryckningar anges inte.

Barnbibel på 40 språk

1983 Tadjikiska
1983 Litauiska
1983 Ryska
1986 Armeniska (öst)
1986 Azerbajdžanska
1986 Uzbekiska
1988 Estniska
1989 Moldaviska
1990 Ångsmariska
1990 Udmurtiska
1992 Lettiska
1992 Ukrainiska
1992 Vitryska
1992 Rumänska
1993 Mordvin-erzjänska
1993 Ossetiska
1993 Spanska
1994 Kroatiska
1995 Jakutiska
1995 Olonets-karelska
1996 Balkariska
1996 Kirgiziska
1996 Turkmeniska
1996 Vepsiska
1997 Serbiska

1998 Georgiska
1998 Kalmykiska
1999 Mordvin-moksjänska
2001 Kazakiska
2001 Tuvinska
2002 Altajiska
2003 Komi-permjakiska
2005 Burjatiska
2006 Tjuvasjiska
2008 Karakalpakiska (med kyrillisk och latinsk skrift)
2008 Kabardinska
2009 Tatarska
2009 Lezginska
2009 Kinesiska
2009 Hebreiska

Tryckta upplagor sedan starten 1973:

Biblar och Nya Testamenten: över 2,5 miljoner
Bibeldelar: omkring 2 miljoner
Barnbiblar: omkring 9 miljoner
Barnbibeldelar: omkring 3,5 miljoner

på korset och våra synders försoning, bad tiotals människor att vi skulle be för dem. Och vilka bönestunder vi hade! Man ångrade sina synder och bad om förlåtelse, bördor lämnades vid korset och till slut fick vi tacka Gud tillsammans med dem som hade

tagit emot Honom. Det var en riktig julglädje!

Vi tackar Gud för alla böcker som vi fått dela ut till människor. Än en gång kunde vi konstatera att Guds Ord inte återvänder fåfängt!"

Månadens projekt

Nu är det dags att så! Dessa vitnesbörd visar att Guds Ord inte återvänder fåfängt. Med din gåva till månadens projekt är du med och sprider Evangeliet bland dessa folk.

Institutet för Bibelöversättnings 37:e årsmöte

Lördag den 27 mars 2010 kl 13:00

Skarpnäckskyrkan,
Skarpnäcks Frikyrkoförsamling
Skarpnäcks Allé 31
128 33 SKARPNÄCK

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Plusgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning
är gratis
och utkommer 4 gånger per år